

| <p style="text-align: center;">A MAGYAR AKTUÁRIUS TÁRSASÁG ETIKAI SZABÁLYZATA</p> <p style="text-align: center;">Érvényes: 2016. május 7-től</p> | <p style="text-align: center;">CODE OF ETHICS FOR THE HUNGARIAN ACTUARIAL SOCIETY</p> <p style="text-align: center;">Effective: as from May 7, 2016</p> |
|--|--|
| Preambulum | Preamble |
| <p>A jelen Etikai Szabályzat azokat a szakmai, viselkedési normákat tartalmazza, amelyeket a Magyar Aktuárius Társaság (továbbiakban: Társaság) tagjainak, beleértve a tagjelölteket is, aktuáriusi tevékenységük során az e tevékenységre vonatkozó törvényi előírások és általánosan elfogadott aktuáriusi elvek mellett követniük kell. Ugyancsak tartalmazza az etikai normák esetleges, illetve feltételezett megsértésekor alkalmazandó etikai eljárás szabályait.</p> <p>A Társaság tagjai vállalják, hogy az Etikai Szabályzat előírásait betartják, és az abban foglalt keretek között szükség esetén etikai eljárásnak vetik alá magukat. Az etikai eljárás eredményét – az esetleges fellebbezési eljárás kimenetelének függvényében – magukra nézve elfogadják. (#11)*</p> | <p>This Code of Ethics contains the standards of professional conduct that the members, including the candidate members, of the Hungarian Actuarial Society (hereinafter referred to as the Society) should follow in their actuarial activity, in addition to the relevant legal regulations and generally accepted actuarial principles. It also contains the rules of the ethic procedure to be conducted when the standards of ethic are violated or are supposed to have been violated.</p> <p>The members of the Society shall observe the stipulations of the Code of Ethics and shall be subject to an ethic procedure within the framework laid down in it, if needed. Depending upon the outcome of a possible appeal procedure, they shall accept the ruling of the ethic procedure. (#11)¹</p> |
| <p>I. Szakmai, viselkedési szabályok</p> | <p>I. Standards of professional conduct</p> |
| <p>1. A Társaság tagjai egymással korrekt, kollegiális kapcsolatot tartanak fenn.</p> | <p>1. The members of the Society shall keep fair relations of esprit de corps with each other.</p> |
| <p>2. Az aktuárius tevékenységét szakértelemmel, a megkívánt gondossággal és becsületesen végzi. Megbízójával, illetve munkáltatójával szemben eleget tesz szakmai felelősségének, egyben nem cselekedhet a közérdek ellenében. (#1)</p> | <p>2. An actuary shall perform professional services with integrity, skill and care. He shall fulfil his professional responsibility to his client or employer and shall not act against the public interest. (#1)</p> |
| <p>3. Az aktuárius tevékenysége során igyekszik az aktuárius szakma jóhírért, elismertségét erősíteni. Tartózkodik olyan állítások hirdetésétől, amelyek jogtalan vagy tisztességtelen szakmai előnyökhöz vezethetnek, illetve félrevezető vagy nem igazolhatók. (#2)</p> | <p>3. An actuary shall act in a manner to uphold the reputation of the actuarial profession. He shall avoid publicity that might lead to undue or unfair professional advantage, that cannot be substantiated or that is of a misleading nature. (#2)</p> |
| <p>4. Az aktuárius szakmai munkája során a vele kapcsolatba kerülőkkel kellő tisztelettel viselkedik, és készségesen együttműködik mindazokkal, akikkel a szakmai normáknak, sztenderdeknek megfelelő színvonalú munkája elvégzéséhez együttműködnie szükséges. (#3/1)</p> | <p>4. An actuary shall perform professional services with courtesy and shall co-operate willingly with others who are necessary to co-operate with for performing his tasks in appropriate quality according to professional norms and standards. (#3/1)</p> |
| <p>5. Az aktuárius a megbízójára, illetve munkáltatójára vonatkozó bizalmas információkat a titoktartás szabályainak megfelelően kezeli (#3/2), azokat más javára végzett munkái során nem használja, nem hozza nyilvánosságra, harmadik személynek tovább nem adja. E megszorítás időbeli korlátozás nélkül fennáll, alóla – a törvényileg szabályozott eseteken túlmenően – csak az érintett fél kifejezett és bizonyítható beleegyezése adhat feloldozást.</p> | <p>5. An actuary shall treat confidential information on his client or employer according to the rules of secrecy (#3/2) and shall not use that in his work done for the benefit of others, shall not publish that and shall not pass that to third parties. This restriction holds without time limitation; it can only be released by the explicit and provable consent of the party concerned – beyond the legally regulated cases.</p> |
| <p>6. Az aktuárius csak olyan szakmai feladatot végezhet, amelynek elvégzésére a kellő hozzáértéssel, és tapasztalattal rendelkezik. (#4) Amennyiben e feltételek nem állnak fenn maradéktalanul, az aktuárius köteles megbízóját, illetve munkáltatóját erre figyelmeztetni, és – lehetőség szerint – megfelelő mélységű aktuáriusi/szakmai kontrollról gondoskodni.</p> | <p>6. An actuary shall only perform professional services for which he has adequate expertise and experience. (#4) If these conditions are not met in full, the actuary shall warn his client or employer accordingly and shall –as far as possible–provide for an actuarial/professional control of sufficient depth.</p> |
| <p>7. Az aktuárius felelős azért, hogy munkája során a bevett gyakorlatnak megfelelő szakmai normákat érvényesítse. Törekedjen arra, hogy munkája lelkiismeretes elvégzéséhez kellő mennyiségű információja legyen. Ugyanakkor tekintettel kell lennie a Társaság által kiadott vagy elfogadott vonatkozó szakmai irányelvekre is. (#5)</p> | <p>7. An actuary is responsible for enforcing the professional standards of the established practice in his work. He has to make an effort to obtain sufficient information to perform his work conscientiously. At the same time he has to take into consideration any relevant professional guidelines issued or endorsed by the Society. (#5)</p> |

* Az etikai szabályzatban zárójelben feltüntetett számozott hivatkozások a Groupe Consultatif 2009. májusában érvényben levő ajánlásának megfelelő pontjaival való kapcsolatot jelzik.

¹ The numbered references enclosed between parentheses in the Code Ethics indicate the link to the appropriate points of the recommendations of the Groupe Consultatif in force in May 2009

| | |
|---|---|
| <p>8. Az aktuárius tegye nyilvánvalóvá következtetéseinek közlésekor, hogy az eredményekért személyében milyen mértékig felel, illetőleg milyen mértékben támaszkodott olyan forrásokra, amelyekért nem tud személyes felelősséget vállalni. Továbbá jelezze szakmai ismeretei, tapasztalata alapján ha a számára átadott módszerek, felvételek illetve adatok megfelelőségével, plauzibilitásával, teljességével kapcsolatban kétsége merül fel. Az elvégzett munka kapcsán megbízójának, illetve munkáltatójának álljon rendelkezésére a munka tárgyára, a módszerekre és az adatokra vonatkozó kiegészítő információkkal és magyarázatokkal (#6) Problémás esetben, vagy a megbízóval illetve munkáltatóval előálló konfliktushelyzetben fontolja meg a harmadik fél aktuáriusával, például könyvvizsgáló aktuáriusával való konzultációt.</p> | <p>8. An actuary shall, in communicating his professional findings, make it clear to what extent he is responsible for the results personally, or to what extent he relied on sources for which he can not take personal responsibility. Furthermore, he shall indicate, based on his professional knowledge and experience, any of his concerns regarding the appropriateness, plausibility, completeness of the methods, assumptions and data provided to him. In respect of the work done he shall be available to his client or employer with supplementary information and explanation about scope, methods and data. (#6) In case of problematic situations or conflicts with his client or employer he shall consider consultation with a third party actuary, e.g. the actuary of the auditor.</p> |
| <p>9. Az aktuárius munkája eredményének közlésekor jelölje meg megbízóját, valamint azt is, hogy saját maga milyen minőségben vett részt a munkában. (#7) Az aktuárius fogalmazza meg jelentését világosan és egyértelműen. Tegyen meg mindent azért, hogy az ne legyen félreérthető. Adja felelősségteljesen nevét és aláírását az általa végzett munkához.</p> | <p>9. An actuary shall, in communicating his professional findings, identify the client for whom these findings are made and in what capacity the actuary serves. (#7) The actuary shall formulate his report clearly and unambiguously. He shall do his best that the report avoids misinterpretation. He shall provide his name and signature responsibly to the work performed by him.</p> |
| <p>10. Az aktuárius az általa végzett munka indokolatlanul rövid határidővel történő megszakításával nem hozhatja olyan helyzetbe megbízóját, illetve munkáltatóját, amely annak jelentős érdeksérelmével jár.</p> | <p>10. By discontinuing his service with an unreasonably short period of notice, the actuary shall not put his client or employer in a situation, which would involve considerable damage to their interests.</p> |
| <p>11. Az aktuárius nem vállalhat el olyan szakmai munkát, amelynél érdekütközés vagy annak lehetősége áll fenn, kivéve, ha részrehajlás nélkül képes munkáját végezni, továbbá, ha a fennálló vagy esetleges érdekütközésről az érintett felek teljes tájékoztatást kaptak. (#8)</p> | <p>11. An actuary shall not perform professional services involving an actual or potential conflict of interest, unless the actuary's ability to act fairly is unimpaired and there has been full disclosure of the actual or potential conflict. (#8)</p> |
| <p>12. Ha az aktuáriust olyan feladat ellátására kérik fel, amelyet korábban egy másik aktuárius végzett, akkor megfontolás tárgyává kell tennie, hogy konzultáljon-e elődjével annak érdekében, hogy megbizonyosodjék arról, hogy megfelelő-e számára a kínált feladat. (#9)</p> | <p>12. When an actuary is asked to take on professional services previously provided by another actuary, he shall consider whether it is appropriate to consult with the previous provider of the professional service to ensure that it is suitable for him to take on this new responsibility. (#9)</p> |
| <p>13. Az aktuárius írásban és idejében megadja megbízójának az ő javára végzett szolgáltatásokhoz kapcsolódó valamennyi jövedelemforrását, illetve közvetlen vagy közvetett érdekelttségét. (#10)</p> | <p>13. An actuary shall disclose, in writing and timely, to his client all sources of income related to any service on behalf of a client and any of his direct or indirect interests in the client. (#10)</p> |
| <p>II. Az etikai eljárás</p> | <p>II. The ethic procedure</p> |
| <p>A) Általános szabályozás</p> | <p>A) General regulation</p> |
| <p>14. Etikai eljárást az Etikai Bizottság elnökéhez eljuttatott és aláírt dokumentummal bárki kezdeményezhet a Társaság valamely tagja ellen.</p> | <p>14. An ethic procedure can be initiated against any member of the Society by a document signed and sent to the Chairman of the Ethics Committee.</p> |
| <p>15. Etikai eljárás lefolytatására akkor van lehetőség, ha az érintett személy a feltételezett etikai vétség elkövetésének időpontjában a Társaság tagja volt. A tagság időközben történt bármely okú megszűnése esetén az etikai eljárás lefolytatására nem kerül sor, illetve a már folyó eljárás megszüntetésre kerül. Ha az etikai eljárás lefolytatására az érintett tag kilépése miatt nem kerülhetett sor, úgy ez a tény a társaság tagnyilvántartásában rögzítésre kerül.</p> | <p>15. Conducting the ethic procedure is possible if the person concerned was a member of the Society at the time of committing the alleged ethic misconduct. In case the membership has, in the meantime, terminated, for whatever reason, the ethic procedure shall not take place, or the ongoing procedure shall be terminated. If the ethic procedure could not be conducted owing to the resignation of the member concerned, this fact is entered into the Society's register of members.</p> |
| <p>16. Az etikai felelősséget az elkövetés idején hatályban levő jogszabályok és társasági szabályzatok alapján kell elbírálni. Amennyiben az elbíráláskor hatályban levő szabályok enyhébb elbírárást tesznek lehetővé, úgy azokat kell alkalmazni.</p> | <p>16. The ethic liability shall be judged based on the laws and Society regulations effective at the time the act was committed. If the rules effective at the time of judgement allow a milder judgement, these latter ones shall be applied.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>17. Az etikai eljárást a Társaság Ügyvezetője - kikérve a Vezetőség véleményét - írásban rendeli el az Etikai Bizottság elnökének javaslatára az utóbbihoz beérkezett írásbeli bejelentés alapján. Meg kell tagadni az eljárás elrendelését, ha a bejelentés nyilvánvalóan megalapozatlan, vagy, ha az etikai felelősségre vonhatóság megszűnt.</p> | <p>17. The ethic procedure shall be ordered by the President of the Society – after obtaining the opinion of the Board – in writing, upon the proposal of the Chairman of the Ethics Committee, which is based on the written report received by the latter. The order to conduct the procedure shall be refused if the report is obviously ungrounded or if the accountability no longer exists.</p> |
| <p>18. Az etikai vizsgálati jogkör gyakorlója</p> | <p>18. The jurisdiction of ethic procedure is exercised by</p> |
| <p>18.1 első fokon: az Etikai Bizottság;</p> | <p>18.1 in first instance: the Ethics Committee</p> |
| <p>18.2 másodfokon: a Társaság Ügyvezetője, aki döntéséhez kikéri a Vezetőség véleményét.</p> | <p>18.2 in second instance: the Society's President who obtains the opinion of the Board for his decision.</p> |
| <p>19. Etikai vétségnek minősül, ha az aktuárius</p> | <p>19. It is qualified an ethic misconduct if an actuary</p> |
| <p>19.1 aktuáriusi tevékenysége során szakmai kötelezettségeit szándékosan vagy súlyos gondatlansággal megszegi, vagy</p> | <p>19.1 violates his professional obligations during his actuarial activity wilfully or with gross negligence, or</p> |
| <p>19.2 a Társaság Alapszabályának vagy Etikai Szabályzatának előírásaival ellentétes magatartást tanúsít, vagy</p> | <p>19.2 shows a behaviour antagonistic to the rules of the Society's Memorandum of Association or Code of Ethics, or</p> |
| <p>19.3 valamely tette következtében bíróság szándékosan elkövetett súlyos bűncselekmény miatt jogerősen elítélte.</p> | <p>19.3 was validly convicted by court for a wilfully committed serious crime, as a result of some of his acts.</p> |
| <p>20. A lehetséges elmarasztaló határozatok, amelyek közül az etikai vétség súlyának megfelelően kell alkalmazni, a következők lehetnek:</p> | <p>20. The possible condemning resolutions, of which the one suitable to the seriousness of the ethic misconduct shall be applied, are:</p> |
| <p>20.1 szóbeli figyelmeztetés;</p> | <p>20.1 verbal warning;</p> |
| <p>20.2 írásbeli megrovás;</p> | <p>20.2 written censure;</p> |
| <p>20.3 a tagsági viszony – legfeljebb 1 évre történő – felfüggesztése;</p> | <p>20.3 suspension of membership – for one year as a maximum;</p> |
| <p>20.4 Alapszabályban meghatározott kizárási eljárás megindítása.</p> | <p>20.4 launch of an exclusion procedure as set forth in the Memorandum of Association.</p> |
| <p>20/A Amennyiben az Etikai Bizottság etikai vétséget nem állapít meg, ezt deklaráló, az etikai eljárást megszüntető határozattal kell az eljárást lezárni.</p> | <p>20/A In so far as the Ethics Committee does not find an ethic misconduct the process shall be closed by a terminating resolution in which this fact is acknowledged.</p> |
| <p>21. Az elmarasztaló etikai határozatot – a szóbeli figyelmeztetés kivételével – a Társaság tagnyilvántartásában fel kell tüntetni. A szóbeli figyelmeztetés a Társaság részéről csak újabb etikai vétség elkövetésekor kerülhet figyelembevételre.</p> | <p>21. The condemning ethical decision, except the verbal warning, shall be recorded in the Society's register of members. The verbal warning can only be taken into consideration by the Society when a new ethic misconduct is committed.</p> |
| <p>21/A Az etikai eljárások anyagait az Etikai Bizottság mindenkor elnöke kezeli és tartja nyilván.</p> | <p>21/A Materials of the ethics processes shall be maintained and kept count of by the actual Chairman of the Ethics Committee.</p> |
| <p>21/B A lezárt etikai eljárások tényéről és tartalmáról az Etikai Bizottság a Társaság éves rendes Közgyűlésén – a kezdeményezők és az eljárás alá vontak megnevezésével – beszámol. A folyamatban lévő eljárásokról kizárólag általános, az érintett személyek azonosítására nem alkalmas információ közölhető.</p> | <p>21/B The Ethics Committee shall report to the ordinary annual General Meeting the facts and contents of the closed ethics processes including the name of the initiator and the actuary under procedure. Information on the ethics processes under way may only be provided exclusively in a manner so that the identity of the persons involved is not disclosed.</p> |
| <p>21/C A jogerőre emelkedett elmarasztaló etikai határozatokat – a szóbeli figyelmeztetés kivételével – teljes terjedelmükben a MAT honlapjának a csak a tagok számára hozzáférhető részén elérhetővé kell tenni, valamint az International Actuarial Association (IAA) és tagszervezetei részére, azok kérésére, hozzáférhetővé kell tenni. Az a tag, aki ellen etikai eljárás folyt, kérheti a jogerőre emelkedett etikai határozat teljes terjedelmű közzétételét a MAT honlapjának teljesen nyilvános részén is.</p> | <p>21/C After becoming valid, ethics resolutions, excluding verbal warning, shall fully be disclosed by means of the members only part of the Society's web site and shall be made available to the International Actuarial Association (IAA) and to its members at their request.</p> <p>After becoming valid, the member under procedure may request the full disclosure of the ethics resolution by means of the public part of the Society's web site.</p> |
| <p>21/D Az írásbeli megrovás, illetve a tagsági viszony felfüggesztése az elmarasztaló etikai határozat jogerőre emelkedésétől számított 3, illetve 7 év elteltével elévül, a rá vonatkozó</p> | <p>21/D Written censure and suspension of membership shall have a statute of limitation of 3 and 7 years, respectively, from becoming valid; the entry into the Society's register</p> |

| | |
|---|--|
| <p>tagnyilvántartási bejegyzést és a Társaság honlapján levő közzétételt törölni kell.</p> | <p>of members and the disclosure on the Society's web site shall be removed.</p> |
| <p>21/E Az Etikai Bizottság – függően az etikai vétség súlyától, körülményeitől és annak hatásától – a szóbeli figyelmeztetés kivételével dönthet az elmarasztaló etikai határozatok harmadik felekhez, különösen az aktuáriusi szakmához kapcsolódó intézményekhez, hatóságokhoz, szervezetekhez vagy személyekhez történő eljuttatásáról.</p> <p>A kizárással (20.4 pont) végződő esetekben az Etikai Bizottság elnöke kötelezően értesíti az illetékes felügyeleti szerv első számú vezetőjét, valamint az IAA titkárságát. Egyéb esetekben, az Etikai Bizottság által értesíteni kívánt harmadik feleket az elmarasztaló etikai határozat rendelkező részében tételesen fel kell sorolni.</p> | <p>21/E The Ethics Committee, depending on the seriousness, circumstances and the consequences of the ethics misconduct, with the exception of the verbal warning, may decide to disclose the ethics resolution to third parties, especially to institutions, authorities, organizations or persons related to the actuarial profession.</p> <p>In case of exclusion (point 20.4), the Chairman of the Ethics Committee is obliged to notify the head of the relevant supervisory body and the Secretariat of the IAA. In other cases, the parties to be notified by the Ethics Committee shall be fully listed in the purview of the ethics resolution.</p> |
| <p>B) Az elsőfokú eljárás</p> | <p>B) Proceedings of first instance</p> |
| <p>22. A Társaság Ügyvezetőjének rendelkezése alapján az Etikai Bizottság elnöke 30 napon belül intézkedik a tárgyalás kitűzéséről. Szükség esetén, illetve az időközben felmerült új szempontok alapján több tárgyalás is kitűzhető.</p> | <p>22. Upon the order of the Society's President, the Chairman of the Ethics Committee takes measures within 30 days to assign a date for the trial. If necessary, or based on the fresh aspects that have come up in the meantime, several trials may be fixed.</p> |
| <p>23. Az Etikai Bizottság elnöke a tárgyalások időpontjáról az eljárás alá vont aktuáriussal – lehetőség szerint – előzetesen megállapodik. Amennyiben az aktuárius utoljára ismert címén 30 napon belül nem elérhető, vagy nem sikerül 60 napon belüli időpontról megegyezniük, úgy az Etikai Bizottság elnöke saját hatáskörben dönt a tárgyalás időpontjáról, melyről az érintetteket (az eljárás alá vont tagot, illetve képviselőjét, a megidézett tanúkat, szakértőket és az Etikai Bizottság tagjait) legalább 30 nappal előre értesíti.</p> | <p>23. The Chairman of the Ethics Committee agrees, preferably, in advance with the actuary whom the procedure is brought against, on the date of the trial(s). If the actuary is not available at his last known address within 30 days, or they do not succeed in agreeing a date within 60 days, the Chairman of the Ethics Committee will decide in his jurisdiction on the date of the trial, of which he notifies the parties concerned (the member under the procedure or his representative, the witnesses cited, the experts and the members of the Ethics Committee) at least 30 days in advance.</p> |
| <p>24. Az Etikai Bizottság elnöke köteles az etikai vétség bizonyítékait az etikai eljárás alá vont tag számára legkésőbb a tárgyalást 15 nappal megelőzően hozzáférhetővé tenni.</p> | <p>24. The Chairman of the Ethics Committee shall make the evidences of the ethic misconduct available to the member under procedure at least 15 days prior to the trial.</p> |
| <p>25. Ha az eljárás alá vont aktuárius az idézés ellenére nem jelenik meg, a tárgyalást távollétében is meg lehet tartani. Amennyiben önhibáján kívül nem jelent meg a tárgyaláson, és ezt bizonyítani is tudja, úgy 30 napon belül lehetőséget kell adni meghallgatására, azonban önhibán kívüliségre legfeljebb 3 alkalommal lehet hivatkozni.</p> | <p>25. If the actuary under procedure does not show up in spite of the summons, the trial can also be held in his absence. If he has not shown up by no fault of his own and he can prove that, then he should be given the chance, within 30 days, of his hearing. However, references to hindrances by no fault of his own can be made maximum 3 times.</p> |
| <p>26. Az etikai eljárásról jegyzőkönyvet kell készíteni.</p> | <p>26. Minutes should be kept of the ethic procedure.</p> |
| <p>27. Az Etikai Bizottság a tényállást az általa lefolytatott bizonyítási eljárás során felmerült bizonyítékok egybevetése alapján állapítja meg. Határozatát minden befolyástól mentesen, a bizonyítékok szabad mérlegelése alapján zárt ülésen, tanácskozás után, szótöbbséggel hozza meg. Szavazategyenlőség esetén az Etikai Bizottság elnökének szavazata dönt.</p> | <p>27. The facts of the case are ascertained by the Ethics Committee collecting the evidences that came up in the course of proof. It makes its decision free of any influence, based on the free judgement of evidence, after deliberation by majority, in closed sitting. In case of a tie vote, the Chairman of the Ethics Committee shall have a casting vote.</p> |
| <p>28. Az elmarasztaló etikai határozat kiszabásánál figyelembe kell venni az enyhítő és a súlyosbító körülményeket, így különösen a vétség súlyát és esetleges ismétlődését, a szándékosság, illetőleg a gondatlanság fokát, valamint az okozott kárt. Mérlegelni kell, hogy az elkövetett vétség közvetlenül vagy közvetett módon sértette-e és milyen mértékben a Társaság, illetőleg a szakma jó hírét és társadalmi elismertségét.</p> | <p>28. When inflicting the condemning ethic resolution, account should be taken of the mitigating and aggravating circumstances, particularly the weight and possible repetition of the misconduct, the degree of wilfulness or negligence, as well as the damage caused. It should also be considered, if the misconduct committed was directly or indirectly detrimental to the reputation and social recognition of the Society or the profession.</p> |
| <p>29. A határozat rendelkező részből és indokolásból áll. A rendelkező résznek tartalmaznia kell az eljárás alá vont tag személyi adatait, az eljárás megszüntetésének tényét vagy az elmarasztaló etikai határozatot, továbbá azt a rendelkezést, hogy a határozat ellen az etikai eljárás alá vont tag illetve</p> | <p>29. The resolution shall consist of a purview and the reasons. The purview shall include the personal data of the member under procedure, the fact of termination of the proceedings or the condemning ethic resolution, furthermore the provision stating that the member under procedure or his</p> |

| | |
|---|---|
| <p>képviselője, a kézbesítéstől számított 15 napon belül fellebbezhet. A határozat indokolásának tartalmaznia kell a tényállást és az abból levont ténybeli és jogi következtetést.</p> | <p>representative may appeal the resolution within 15 days from the date of delivery. The reasons of the resolution shall include the facts of the case and the factual and legal inferences drawn from the facts of the case.</p> |
| <p>30. Fellebbezés hiányában az elsőfokú határozat a kézbesítéstől számított 15. nap elteltével jogerőre emelkedik. Az eljárás alá vontat és az eljárás kezdeményezőjét a határozat tartalmáról, annak jogerőre emelkedését követően értesíteni kell.</p> | <p>30. In absence of appeal, the resolution of the first instance shall become valid after 15 days of delivery. The actuary under procedure and the initiator of the resolution shall be informed on the contents of the resolution after it becomes valid.</p> |
| <p>C) A másodfokú eljárás</p> | <p>C) Proceedings of second instance</p> |
| <p>31. Az első fokon hozott határozat ellen a kézbesítéstől számított 15 napon belül az eljárás alá vont tag, illetve képviselője írásban fellebbezést terjeszthet elő. A fellebbezést a Társaság Ügyvezetőjéhez (az Ügyvezető érintettsége esetén a Vezetőséghez) az első fokon eljáró Etikai Bizottságon keresztül kell előterjeszteni. Amennyiben az etikai eljárásban az Ügyvezető, vagy a Vezetőség valamely tagja – kezdeményezőként vagy eljárás alá vontként – érintett, úgy ő nem vehet részt a fellebbezés elbírálásában. A fellebbezés halasztó hatályú.</p> | <p>31. The resolution made in the procedure of first instance may be appealed by the member under procedure or his representative within 15 days from the date of delivery. The appeal should be filed through the Ethics Committee acting in the first instance to the President of the Society (or in the case of her/his involvedness, to the Board). If the President or a member of the Board is involved, either as an initiator or as an actuary under procedure, in the ethics process then s/he may not take part in the consideration of the appeal. The appeal has a delaying force.</p> |
| <p>32. Az időben benyújtott fellebbezést és az ügyben keletkezett iratokat a másodfokú elbírálás céljából az Etikai Bizottság elnöke eljuttatja a Társaság Ügyvezetőjéhez, és tájékoztatásként a Vezetőséghez.</p> | <p>32. The appeal submitted in due time and the documents of the case shall be sent by the Chairman of the Ethics Committee to the President of the Society, and to the Board for their information.</p> |
| <p>33. A másodfokú etikai tárgyalást a Társaság Ügyvezetője, illetve érintettsége esetén a Vezetőség egy másik tagja vezeti, és a Vezetőség tagjaival együtt folytatja le. A Vezetőség ülésén sorra kerülő másodfokú tárgyalásra az eljárás alá vont tagot, illetve képviselőjét meg kell idézni, az Etikai Bizottság elnökét pedig meg kell hívni. Szükség esetén meg kell idézni az eljárásban részt vevő más személyeket is.</p> | <p>33. The trial of second instance is headed by the President of the Society or, in case of her/his involvedness, another member of the Board, and is conducted together with the members of the Board. The member under procedure or his representative shall be summoned, while the Chairman of the Ethics Committee should be invited to attend the hearing of second instance to be arranged in the Board's session. If needed, other persons having participated in the procedure shall be summoned, too.</p> |
| <p>34. A másodfokú tárgyalásra a Társaság Ügyvezetője, illetve érintettsége esetén a Vezetőség hatánapot tűz ki, a szabályszerűen megidézettek távolmaradása a másodfokú tárgyalást nem akadályozza.</p> | <p>34. The President of the Society, or in the case of his/her involvedness the Board, assigns a day for the hearing of second instance. The default of those summoned according to the rules does not hinder the trial.</p> |
| <p>35. A másodfokú eljárásban az elsőfokú eljárás szabályait, szempontjait megfelelően alkalmazni kell.</p> | <p>35. The rules and aspects of the proceeding of first instance shall be applied appropriately in the procedure of second instance.</p> |
| <p>36. A másodfokú határozati javaslatát a Vezetőség zárt ülésen, tanácskozás után hozza meg. A Vezetőség javaslatának figyelembevételével a másodfokú határozatot a Társaság Ügyvezetője hozza, az Ügyvezető érintettsége esetén a Vezetőség másodfokú határozati javaslata automatikusan másodfokú határozattá válik.</p> | <p>36. Its proposed decision of second instance is made by the Board in private sitting, after deliberation. The resolution of second instance is made, while taking account of the proposal of the Board, by the President of the Society; in the case of the President's involvedness, the Board's proposed decision of second instance shall automatically become the final resolution of second instance.</p> |
| <p>37. A másodfokú határozat jogerős, további fellebbezésnek nincs helye. Az eljárás alá vontat és az eljárás kezdeményezőjét a másodfokú határozat tartalmáról értesíteni kell.</p> | <p>37. The resolution of second instance shall become valid and can not be appealed. The initiator of the procedure and the actuary under procedure shall be informed on the contents of the resolution of second instance.</p> |
| <p>III. Hatálybalépés</p> | <p>III. Entry into force</p> |
| <p>Ezt a szabályzatot a Társaság 2009. május 22-én tartott közgyűlése fogadta el azzal, hogy rendelkezéseit 2009. július 1-jétől kell alkalmazni mindazon ügyekben, amelyek esetében az etikai vétséget 2009. július 1. után követték el.</p> | <p>This Code was adopted by the General Meeting of the Society held on May 22, 2009, with the instruction that it is to be applied as from the July 1, 2009 in all cases in which the ethic misconduct is committed after the July 1, 2009.</p> |

| | |
|--|---|
| A közgyűlés 2012. május 18-án módosította a szabályzatot azzal, hogy rendelkezéseit 2012. július 1-jétől kell alkalmazni mindazon ügyekben, amelyek esetében az etikai vétséget 2012. július 1. után követték el. | This Code was modified by the General Meeting of the Society held on May 18, 2012; their provisions should be applied as from July 1, 2012 in all cases in which the ethic misconduct is committed after July 1, 2012. |
| A közgyűlés 2016. május 6-án módosította a szabályzatot azzal, hogy rendelkezéseit 2016. május 7-től kell alkalmazni mindazon ügyekben, amelyek esetében az etikai vétséget 2016. május 6. után követték el. | This Code was modified by the General Meeting of the Society held on May 6, 2016; their provisions should be applied as from May 7, 2016 in all cases in which the ethic misconduct is committed after May 6, 2016. |
| A közgyűlés 2016. november 11-én módosította a szabályzatot azzal, hogy rendelkezéseit 2016. november 12-től kell alkalmazni mindazon ügyekben, amelyek esetében az etikai vétséget 2016. május 6. után követték el. | This Code was modified by the General Meeting of the Society held on November 11, 2016; their provisions should be applied as from November 12, 2016 in all cases in which the ethic misconduct is committed after May 6, 2016. |
| | |